

产教融合背景下高校英语翻译实践教学体系的优化策略

陈典

铜陵学院外国语学院, 安徽 铜陵 244000

DOI: 10.61369/RTED.2025280008

摘要 : 在全球化以及数字经济深度融合的时代背景之下, 社会对于高素质、应用型翻译人才的需求愈发迫切。传统的、以课堂讲授和理论灌输为主的高校英语翻译教学模式, 已经不能满足产业对翻译人才的综合要求, 即实践能力、技术素养、职业素养。产教融合为国家教育改革指明了方向, 给翻译人才的培养模式创新开辟了新路。本研究从产教融合背景出发, 分析了优化高校英语翻译实践教学体系的现实意义, 并提出具体的优化策略, 旨在构建新型实践教学体系, 促进人才培养和产业需求的对接, 切实提升英语翻译教学成效。

关键词 : 产教融合; 英语翻译; 实践教学体系; 协同育人

Optimization Strategies for the Practical Teaching System of College English Translation Under the Background of Industry-Education Integration

Chen Dian

School of Foreign Languages, Tongling University, Tongling, Anhui 244000

Abstract : Against the backdrop of the deep integration of globalization and the digital economy, there is an increasingly urgent social demand for high-quality and application-oriented translation talents. The traditional college English translation teaching model, which focuses on classroom lectures and theoretical indoctrination, can no longer meet the comprehensive requirements of the industry for translation talents, namely practical competence, technical literacy and professional quality. Industry-education integration has pointed out the direction for national education reform and opened up a new path for the innovation of translation talent training models. Starting from the background of industry-education integration, this study analyzes the practical significance of optimizing the practical teaching system of college English translation and proposes specific optimization strategies. It aims to construct a new type of practical teaching system, promote the connection between talent training and industrial needs, and effectively improve the effectiveness of English translation teaching.

Keywords : industry-education integration; English translation; practical teaching system; collaborative talent cultivation

引言

伴随“一带一路”倡议的推进以及国际交往的日益密切, 翻译作为沟通中外的桥梁, 其战略价值也越来越大。同时, 人工智能、大数据、机器翻译技术的迅猛发展, 正在对语言服务行业生态产生深刻影响, 给翻译人才知识结构、能力维度、技术工具应用能力提出新要求。但是, 目前我国很多高校的英语翻译人才培养还存在重理论轻实践、重语言轻专业、重课堂轻市场的倾向。在此背景下, 国家层面积极倡导的“产教融合、校企合作、协同育人”的理念为解决这一问题指明了方向。产教融合的本质就是教育与产业之间深层次的互动和价值共生, 要求把产业发展最前沿的需求、标准和技术动态、系统地融入到人才培养全过程。对英语翻译专业来说, 创建起一个产教融合的实践教学体系, 已经不是简单的教学改革选择, 而是关系到专业存续和发展质量的重要战略。

一、高校英语翻译实践教学体系的优化意义

第一, 破解人才供需矛盾、提高教育社会效能的必然选择。目前翻译人才市场的主要矛盾, 不是数量不够, 而是高质量、应用型人才的供给不足^[1]。企业需要的正是能够马上处理技术文档、

商务合同、本地化项目、跨境电商内容的“即战力”。优化实践教学体系, 把产业真实项目、行业标准、岗位要求前置性引入教学, 使学生在校即入职、学习即工作, 大幅度缩短学生到职业译者的角色转换周期。从而提高了高等教育的投资回报率和社会贡献度, 使翻译教育更好地服务于国家战略、区域经济发展。

第二，在技术革命的冲击之下，重新塑造翻译人才的核心竞争力。机器翻译流行并没有消亡译者，而是在重新定义译者的价值^[2]。未来的核心竞争力就是译后编辑能力、技术写作能力、多模态翻译能力、项目管理能力、跨文化咨询能力等机器无法取代的高阶技能。传统的“一篇原文、一支笔、一本词典”的教学模式不能培养这些能力^[3]。只有通过产教融合，在教学中深度整合计算机辅助翻译工具、语料库技术、本地化平台、项目管理软件等，在真实的“人机协作”环境中反复锻炼，才能培养出驾驭技术而不是被技术所取代的“数字时代译者”。

第三，推进教学范式的革新，以满足学生内在的学习需求^[4]。以产教融合为导向的实践教学本质上是“以学生为中心、以成果为导向”的教学范式。它把学习场景从封闭的教室扩展到开放的市场，把学习内容从静态的教材文本换成动态的真实任务^[5]。学生由知识的被动接受者变为主动探究者，项目负责人为学生。在完成有实际价值、有明确客户要求的项目过程中，学生获得的成就感、责任感、职业认同感被极大地激发出来，学习由“要我学”真正变为“我要学”，实现了知识、能力、素养的有机统一。

二、产教融合背景下高校英语翻译教学的优化策略

（一）目标重构：从“知识本位”到“能力与素养本位”

优化高校实践教学体系，首先要系统地重新构建人才培养目标。新的培养目标要对接国家权威标准文件——《普通高等学校本科专业类教学质量国家标准》、《翻译专业本科教学指南》，充分吸收语言服务行业前沿调研数据、用人单位实际反馈，既符合教育规范，又贴近产业需求^[6]。即目标要培养出具有扎实的中外双语运用能力、熟练操作现代翻译技术工具、掌握一个专业领域的背景知识、有较好的跨文化沟通与协调能力、具有初步的项目管理和团队合作素质、有较强的社会责任感和职业道德的复合型、应用型翻译人才。整个目标体系的核心就是突出“实践应用能力、技术融合素养、职业价值观念”这三个支撑要素，把“能够综合运用所学知识和技术工具，有效地应对和解决真实工作场景中复杂的翻译问题”作为衡量学生毕业能力的重要指标。

（二）构建“模块化、进阶式、动态化”的课程体系

课程是目标的载体。必须打破传统的“翻译理论+翻译技巧”单一的课程结构，构建语言基础模块、核心翻译模块、技术应用模块、领域知识模块、职业素养模块的模块化课程群。语言与核心翻译模块，夯实基础，但教学内容应大量引入真实语料和案例^[7]。技术应用模块为新增的关键部分，开设计算机辅助翻译、翻译技术与工具、本地化工程基础、术语管理等必修课程。领域知识模块要根据学校特色、区域产业同合作企业一起开设法律翻译工作坊、科技翻译实务、商务金融翻译等微专业或方向课程。职业素养模块包含翻译项目管理、译者职业道德与职业发展、客户沟通与管理等内容。所有的模块都应当遵循认知、模拟、实战的进阶逻辑，形成螺旋式上升的能力培养路径^[8]。建立课程内容动态更新机制，每年按一定比例对教学案例、项目库进行更新。同时，要注重课程之间的衔接与整合，避免知识碎片化。通过设计

跨模块的综合性项目，将语言能力、翻译技能、技术应用和领域知识有机结合，提升学生的综合实践能力。

（三）推行“项目驱动、实境教学、多元协同”的教学方法

项目驱动教学就是将企业真实项目（产品说明书、公司年报、网站本地化、短视频字幕翻译等）拆解成教学项目。学生以小组为单位模拟翻译公司项目组，经历项目接洽、任务分析、术语统一、分工翻译、译后编辑、质量控制、交付反馈全过程。实境教学就是创建高度仿真的“翻译工作坊”或者“本地化实验室”，配备行业主流软硬件。鼓励企业与学校共建生产性实训基地或者校企联合创新中心，使学生在校内就可以体验真实的工作环境。定期组织学生去合作企业进行短期见习或者“企业开放日”活动^[9]。多元协同即实行“校企双导师制”。企业导师主要完成项目引进、行业标准提供、过程指导、成果评价，校内导师主要完成理论指导、方法传授、学习管理。探索“课赛证融通”，把“全国大学生英语翻译大赛”、“韩素音国际翻译大赛”等赛事题目融入教学，把“全国翻译专业资格（水平）考试”标准融入课程考核。

（四）建立“过程性、多元化、产出导向”的评价机制

过程性评价即加大项目参与度、团队合作、工作流程规范性、技术工具使用熟练度、翻译过程文档（术语表、风格指南、翻译记忆库）质量等各方面所占的权重。多元化评价主体，引进企业导师、客户（模拟）为评价者，从市场应用角度对译文质量、交付时效、沟通效果进行评价，构建学生自评、生生互评、教师评价、企业评价结合的评价体系。产出导向，把评价的重点从语言是否正确转向是否解决了实际问题。毕业设计（论文）可以鼓励学生以“实践报告+译作”的形式完成，要求学生就一个真实的翻译项目撰写包含项目分析、解决方案、技术路径、难点总结、质量评估和职业反思的综合性报告。同时，注重评价结果的反馈与改进功能，将评价数据作为优化教学设计和提升学生能力的重要依据。通过定期举办项目成果展示会或翻译实践汇报会，让学生在公开场合接受多方评价，并根据反馈意见不断完善自身表现。

（五）打造“结构优化、专兼结合、双向流动”的教学团队

内部培养上，学校系统性地实行了教师行业能力提升计划，该计划规定所有专业教师必须通过顶岗实践、假期集中研修、深度参与企业横向课题等方式，每隔五年要累计完成不少于六个月的企业或者行业机构的实践经历。此项要求既是教师专业发展的重要内容，又是职称评聘、年度绩效考核的重要内容，是岗位晋升、绩效评价的重要指标，从而真正提高教师的实践教学能力、行业适应能力。

学校积极拓宽人才引进渠道，重点从翻译与本地化行业引进一批有深厚行业背景的资深译者、高级项目经理、本地化专家，以兼职教师或产业教授的身份加入到教学团队中。主要承担实践类课程教学、毕业设计指导等工作，依靠丰富的经验来提高学生的职业技能^[10]。为了保证师资队伍持续优化，学校还会建立一个动态更新、结构合理的“企业导师库”，对校外优质人力资源进行系统化、管理。

双向流动机制上,学校鼓励教师积极向企业提供语言培训、技术咨询等专业服务,使教师走出校园,融入产业,同时积极邀请企业专家参与学校人才培养方案的修订、教材开发、学术讲座等活动,形成起一套稳定、互惠、可持续的“人才旋转门”合作模式,实现校企双方资源共享、优势互补。

三、结束语

综上所述,在产教融合的大潮之下,改善高校英语翻译实践教学体系,是一场牵涉到理念、目标、课程、教学、师资、评价、生态的全方位、深层次的变革。它要求高校必须冲破固有的

办学围墙,用更加开放的态度迎接产业变革,把产业的需求侧和教育的供给侧紧密联系起来。其要义是创建起一个以学生实践能力、职业发展为重心,以校企深度协同为途径,以真实项目和技术应用为载体的新型育人模式。这是一项系统工程,不能一蹴而就,过程中必然存在观念转变、利益协调、资源投入、机制保障等诸多问题。高校要拿出更大的改革决心和智慧,企业也要有更长远的社会责任感和人才战略眼光。唯有双方真正形成价值共识和行动合力,才能共同培养出能够适应乃至引领未来语言服务行业发展的高素质翻译人才,使翻译教育在服务国家战略和经济社会发展中彰显更大的价值与活力。

参考文献

- [1] 林芳. 产教融合背景下高校英语翻译人才培养现状及策略[J]. 海外英语, 2024, (08): 95-97.
- [2] 赵宸. 产教融合视角下高校旅游专业英语教学改革探讨[J]. 旅游与摄影, 2024, (04): 130-132.
- [3] 张玮. 产教融合下的高校商务英语课程教学改革研究[J]. 学周刊, 2024, (07): 33-36. DOI: 10.16657/j.cnki.issn1673-9132.2024.07.009.
- [4] 赵莎莉. 基于深度产教融合导向的高校英语教学改革路径[J]. 吕梁教育学院学报, 2023, 40(04): 77-79.
- [5] 靳静波. 产教融合背景下的高校英语智慧教学与翻译实践基地建设[C]// 香港新世纪文化出版社. 2023年第六届智慧教育与人工智能发展国际学术会议论文集(第二卷). 河南工学院, 2023: 501-503. DOI: 10.26914/c.cnkihy.2023.073820.
- [6] 黄思炎. 产教融合下的高校商务英语课程教学改革[J]. 学园, 2022, 15(30): 63-65.
- [7] 刘坤. 新商科人才培养理念下高校商务英语教学实施产教融合探究[J]. 成才之路, 2022, (21): 9-12.
- [8] 王志敏. 产教融合背景下高校英语教学改革研究[J]. 教育信息化论坛, 2022, (06): 66-68.
- [9] 胡晓荣. 深度产教融合导向下的高校英语教学改革路径[J]. 校园英语, 2022, (13): 21-23.
- [10] 牛洁. 深度产教融合导向下的高校英语教学改革路径研究[J]. 英语广场, 2021, (16): 100-103. DOI: 10.16723/j.cnki.yygc.2021.16.031.